

И. А. Короткая

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОТИВНОСТИ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СКАЗОЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Эмотивность – это лингвистическая категория, которая описывает способность языка выражать эмоциональные состояния (В. И. Шаховский, 2008). Она важна для создания эффекта эмоциональной вовлеченности читателя, слушателя или зрителя в произведение.

Репертуар эмотивных элементов в сказках на двух языках представлен фонетическими, морфологическими, лексико-семантическими и формально-синтаксическими средствами (Е. В. Чупракова, Е. С. Попович, 2014).

Фонетические средства включают в себя аллитерацию, индивидуальные особенности речи персонажей и оноματοпею; морфологические – диминутивы, прилагательные и наречия сравнительной и превосходной степени, междометия; лексико-семантические – эмотивно окрашенную лексику (как положительно, так и негативно) и собственно номинативные названия эмоций; формально-синтаксические – парентезу, параллелизм, асиндетон, риторические вопросы, повторения, инверсию, вводные слова, заглавные буквы.

Самыми частотными эмотивными средствами в англоязычных сказках являются лексико-семантические (36,7 %), как и в русскоязычных (32 %). Наименьшую долю всех эмотивных средств занимают морфологические – 13,2 %. Это может быть связано с тем, что в английском языке система слово- и формообразования не настолько гибкая, как в русском, и в целом не рассчитана на передачу эмоций. Меньше всего в текстах сказок можно найти заглавные буквы как средство выражения эмоций.

В русских сказках наименее употребительными средствами выступают фонетические – 14,6 %. Это может быть обусловлено тем, что фонетические средства выразительности и эмотивности сложны в использовании и гораздо реже воспринимаются читателями.

Русские сказки являются более эмоциональными, чем английские: анализ показал, что русскоязычные произведения содержат на 4,6 % больше эмотивных элементов, чем англоязычные. Между англо- и русскоязычными сказками в контексте эмотивности существует достаточно сходств, однако гораздо больше различий, что объясняется лингвокультурной спецификой.

При использовании средств эмотивности в тексте художественного произведения возникает непосредственный контакт между читателем и автором, достигается цель контакта – проникновение в суть передаваемых автором чувств и эмоций, понимание его мнения по обозначенной проблематике с возможностью использования опыта, полученного на основе мнения, в жизни.